

**Bible de  
St Jean d'Acce  
1250-1254**



**Mis en pages et en images  
Jean-Luc Monneret  
2022**



Folio 2r – Début de la Genèse

« Ici comence le livre dou comencement dou monde qui est apelé Genesis. Devine escripture nos enseigne... »



La caractéristique principale de cette Bible, qui fait l'objet de très rares documents, est le fait d'avoir été élaborée, écrite et illustrée à Saint Jean d'Acre entre 1250 et 1254, pensent les spécialistes. Ils font l'hypothèse que l'ouvrage aurait été destiné à Saint Louis (1214-1270) qui se rendit en Terre Sainte à cette époque.

Il s'agit d'un livre conçu et réalisé par un Franc anonyme, mais de nombreux détails confirment que cette création est bien orientale : entre autres le dessin des yeux est particulièrement byzantin, comme on le voit par exemple sur les portraits de Salomon, ici avec la Sagesse (p.22) ; c'est l'œuvre d'une main française en terre d'Orient.



Il ne s'agit pas d'une Bible complète, mais d'une succession de traductions en français, fort peu fidèles au texte original d'ailleurs, d'histoires bibliques très abrégées, généralement de guerres, les Croisés s'assimilant aux combattants juifs défendant la Terre Sainte dans les temps anciens. Il ne s'agissait pas de rédiger un ouvrage destiné à des techniciens, mais de faire de la narration à l'usage des édiles français, un 'public' spécifiquement intéressé par la guerre.

L'illustration se réduit à vingt planches en pleine page au début des principaux chapitres, mais on trouve aussi une quantité de lettres enluminées de style purement français, souvent porteuses d'animaux fabuleux, un alpha-bestiaire ai-je écrit (p.29).

Ce manuscrit, écrit en caractères gothiques sur parchemin, compte 368 feuillets de 285 x 202 mm. Il est conservé à la Bibliothèque Nationale de France (Ms.5211).





Folio 3v – Livre de la Genèse  
La Création du monde et le péché originel

**L**udas rei loquitur res tre-  
ces. et res manus ou huius  
mias a res enams. Les  
fi a ton peccat mouerunt. Judis  
died de hon ala pure moctis  
blau fi. et repoiat te condus  
come leon et leone. Non sca  
tolu le septie de juda. et due  
de la ouille. de a que uirgine  
al qui est a qui est a enuere.  
et il sera aente des gou gentil  
Et hira ala iugue so poutrau  
et ala fode sabouille. Fil la  
uira ou un son uichment  
et son mannan. ou sine de  
la gaffe. Si oil sunt plus  
tel que un. et ses deus plus  
blaudes que lat. **Ce est la**

**benicon de Zabulon.**  
**Z**abulon habitet ou  
uillage de mer. et ou  
lilation des naves uis  
a sece. **Ce est la benicon**  
**de Isachar.**

**I**sachar come fort ab  
ne dedem les reines  
si ut que le repos est bon  
et la terre moue bone. et sou  
mist lepaule au porteur. et  
siuans ou uen. **Ce est la be**

**benicon de dan.**  
**D**an iugera son pueple  
aussi come avec lignee  
cristal. Sac fait dan come  
sapeis en la uie. et come  
cristal ou souce moctis  
les ongles dou deuil. que  
se il doit que sur lui mote  
sur te attendra ton salu.  
**Ce est la benicon de gad.**

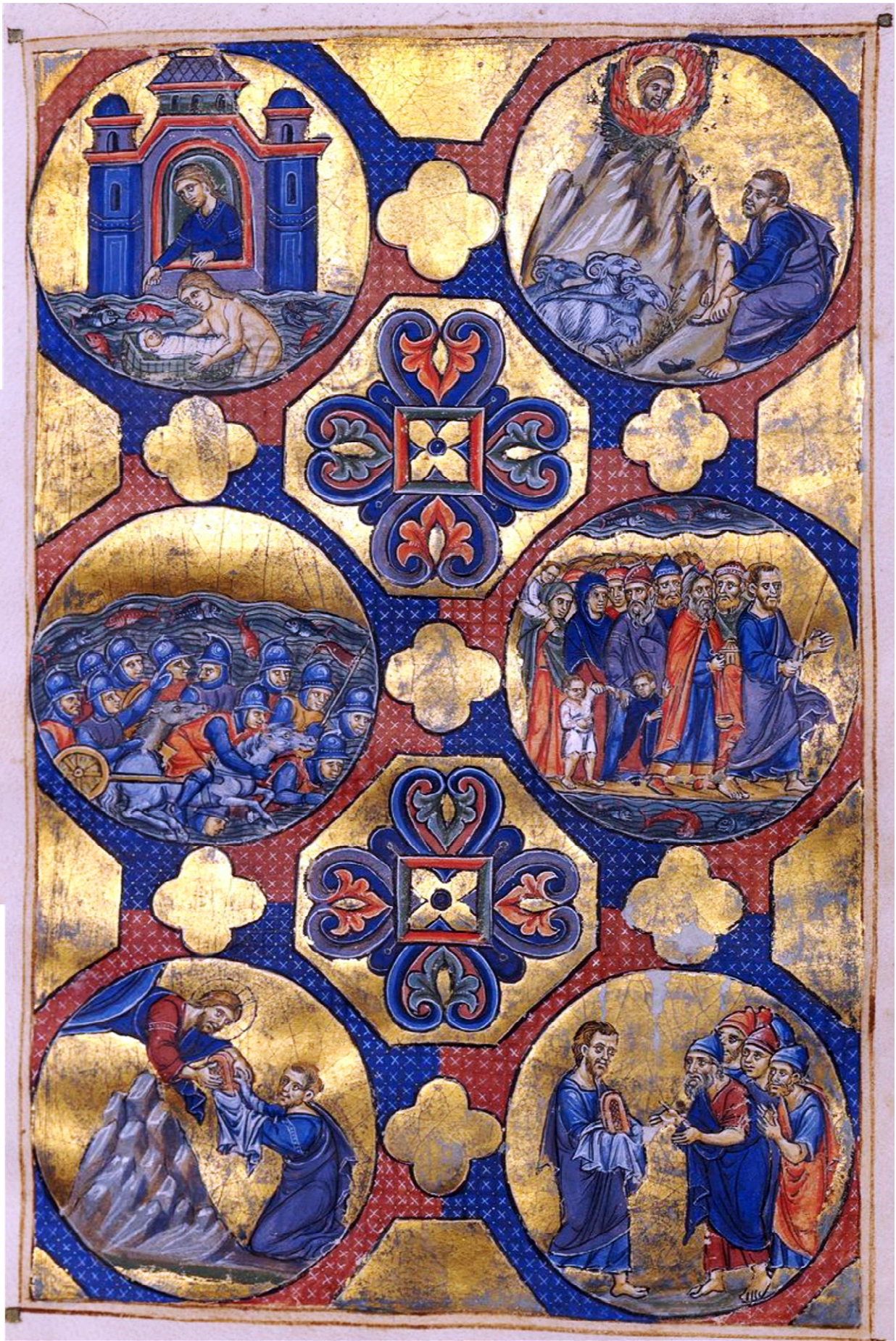
**G**ad susceut se coluc  
deuant lui. Par deue  
reus sca ceus et secece.

**Ce est la benicon de Asser.**

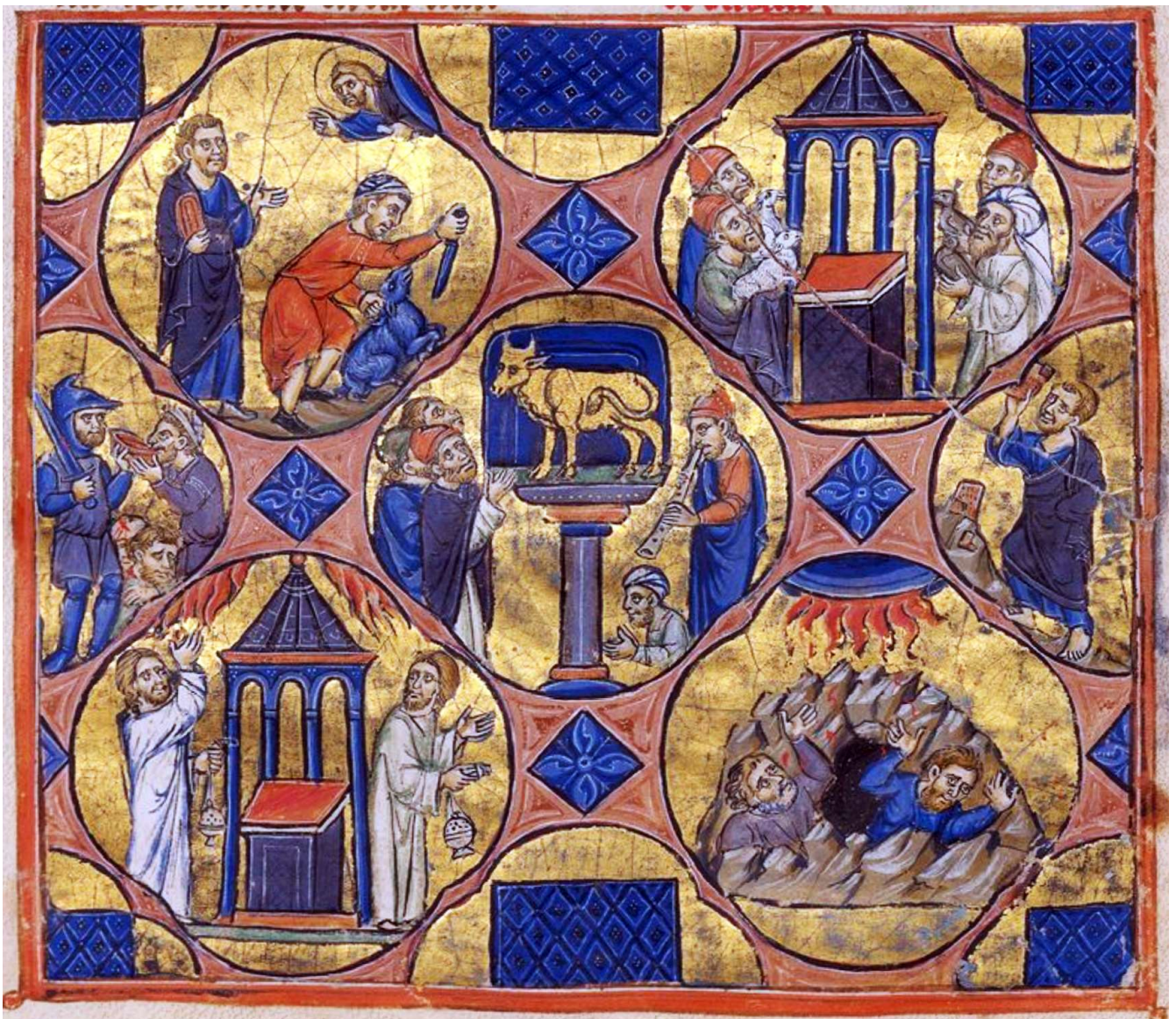
**A**sser son pain est gras  
et il donna as reus a  
lurs. **Ce est la benicon de**  
**Yehalim.**

**Y**ehalim come fort  
tus foz. et moue et  
dout paroles de graue blau  
re. **Ce est la benicon de Joseph.**

**J**oseph mon fi accueilla  
et blaus a esarder de  
face. Les filles courut  
sur les murs. Mais il le ce  
rouuait et sunt enuere  
ce. Il n'portait enuere. et  
aueit aus. son arc fist en  
fort lei. et les liens de ses



Folio 30r – Livre de l'Exode  
Moïse, la Mer Rouge et le Sinaï



Folio 53r – Livre du Lévitique



Folio 54v – Livre des Nombres



**.vi. cap.** Ja fu dit que  
la nue couvrit de ioz le ta  
bernacle.

**Q**ue ioz couvrit la nue  
le tabernacle. Li fiz  
israel la sequoient  
de ioz. z ensemble de feu  
estoit couverte de nue. Lue  
il estoit ioz. cele nue ne se  
departoit dou tabernacle. les  
fiz israel la sequoient. z la  
ou ele se estoit. il se herber  
gient. Au coman dant  
de nre seignoz. estoit loz mo  
uement. z loz aulement.

**.vii. cap.** Ja dit. que nre  
seignoz comanda amoyse  
que il fait faire. ii. buisi  
nes d'argent

**M**oïse sue comanda  
amoyse que il  
fait faire. ii. buisi  
nes d'argent. z que au son  
des felons ce que eles so  
nerent une fois. ou plu  
sors fois. donast signe au  
pueple de sa uolente. z de  
eaus assembler deuant la  
porte dou tabernacle. quant  
il seroit mether. **.viii. cap.**

Ja dit que les buisines furent  
faites en. segunt au. de loz  
illue d'egypte.

**Q**uant les buisines  
furent faites. ou se  
gunt au de loz illue  
d'egypte. se leua la nue desus  
le tabernacle. Lors se delogre  
rent les fiz israel dou desert  
de synai. z la nue sailla ou  
desert de faran. illue se her  
bergient. d'auant lignee  
par soi. **.ix. cap.** Ja dit que  
moïse dist a abrah son seor.  
ce que il uent auuec lui

**M**oïse dist a abrah le fiz  
de raguel qui estoit de  
madian. Nos alons  
ala terre que deu nos deit  
doner. uen onos z nos re  
ferous bien. Car deu a mont  
de bien promis a israel. Tu  
respondi. Ne non n'ay pas o  
nos. auz men retournerai  
en ma terre dou ie sui nez.  
Lors li dist moïse. Ne nos  
lancier. car tu conoy les lais  
dou desert. z d'quels nos d'au  
ens herberger. z tu seras nre  
sue. Des meillors biens que



Folio 68r – Livre du Deutéronome



Folio 69v – Livre de Josué



Folio 81r – Livre des Juges



Folio 120r – Livre de Samuel I

seilloient a mie legnor.

J. capit.

**UIS**

La mozt  
tolue iuste  
blevent li  
fil israel  
z quistree  
a deu con

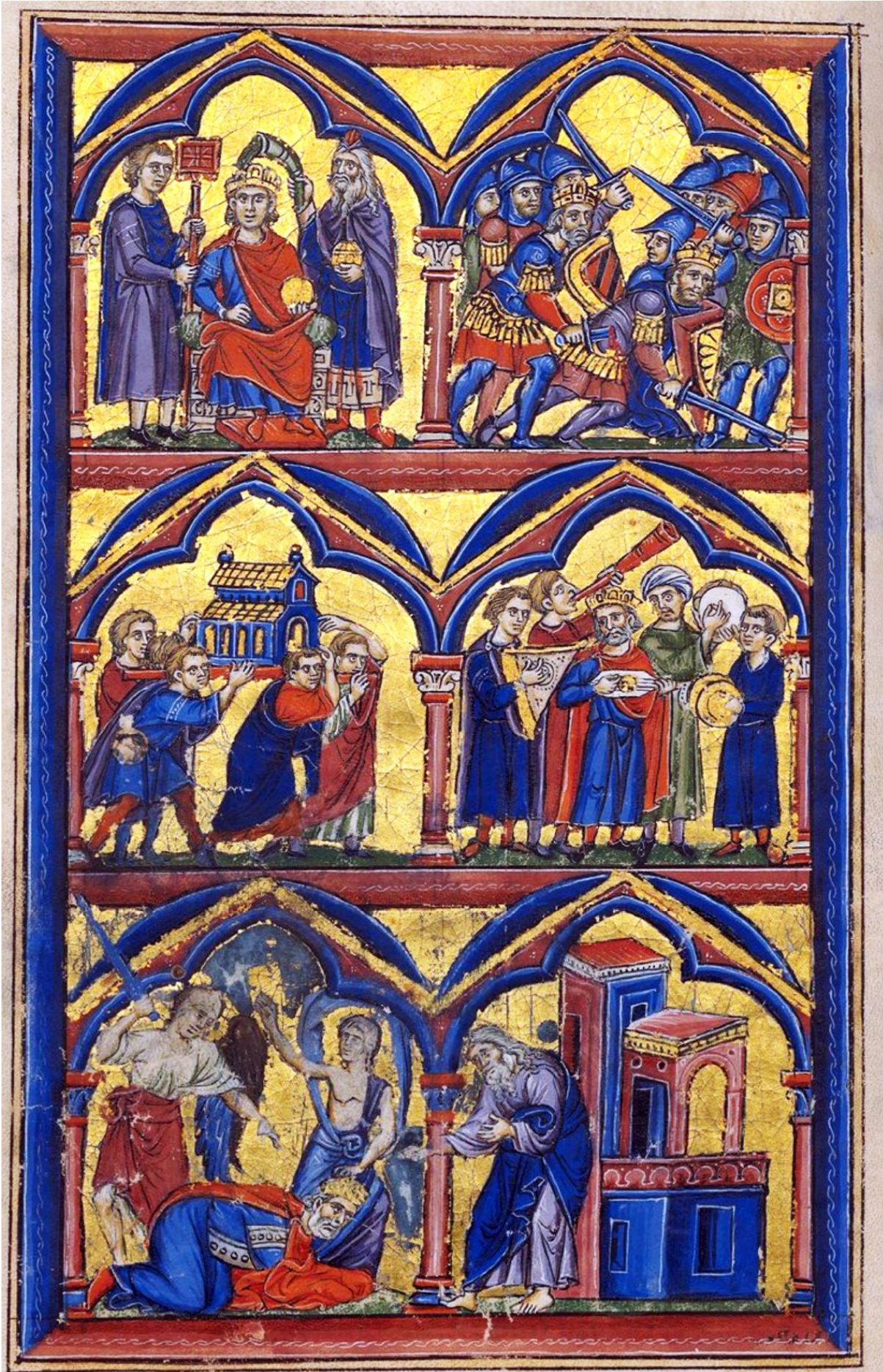
seil. Si lidient a une  
uoiz. Biau sire qui nos  
cōduira contre les ena  
neus. z sera nre duntiers  
z maintendra nos batal  
les. Li lon deus les oi de  
lor requestes. Si lor re  
pondi en tel maniere

de lor demande. Judas seue  
dra ouos. z ordeneia vos afai  
res. Des puis que iudas ot le  
comandement. si prist a enor  
ter son frere simeon. z par

**U. COMEN  
CEMENT**

crea deu le ciel z la terre. La  
terre est uaine z uide. z  
tenebres estoient sur la face  
del abisme. z li esprit de deu  
estoit porte sur les aigues.  
F deu dit. Soit fait lumi  
naire. F si fait. F deu vit  
le lumineux que il estoit  
lon. z departi la lumiere des  
tenebres. Lors apela la lumie  
re ior. z les tenebres nuit.  
F uespres z matin. est fait  
un ior. F deu dit. Soit fait  
li firmament en mi les ai  
gues. z departe les aigues des  
aigues. Donc fut deu le fir  
mament. z departi les aigues  
qui estoient desous le firma  
ment. de celes qui estoient  
sur le firmament. z ainsi est  
fait. F apela le firmament  
ciel. F fait est uespres z ma

Folios 81v ; 4r - Détails

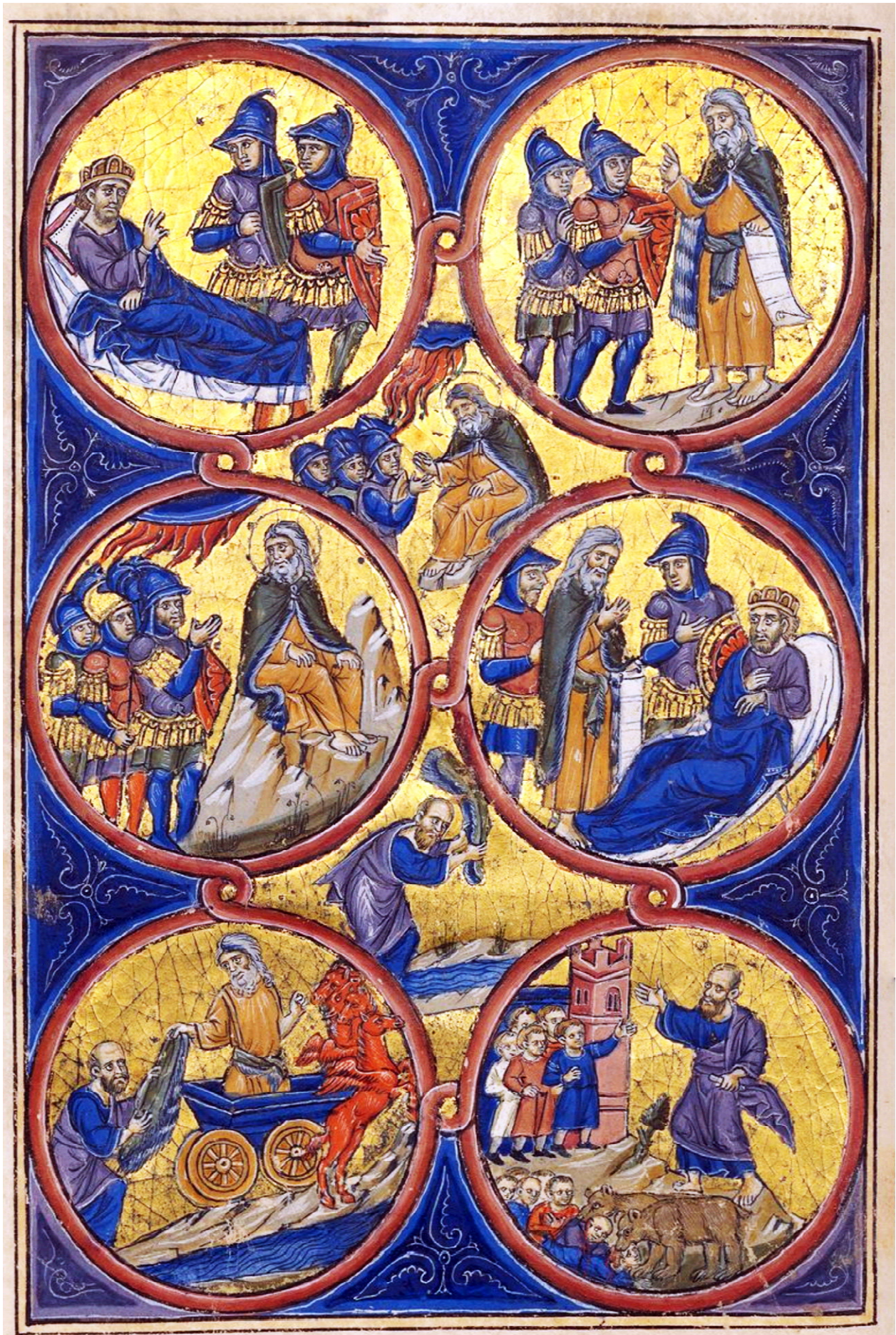


Folio 154v – Livre de Samuel II



Folio 183v – Livre des Rois I



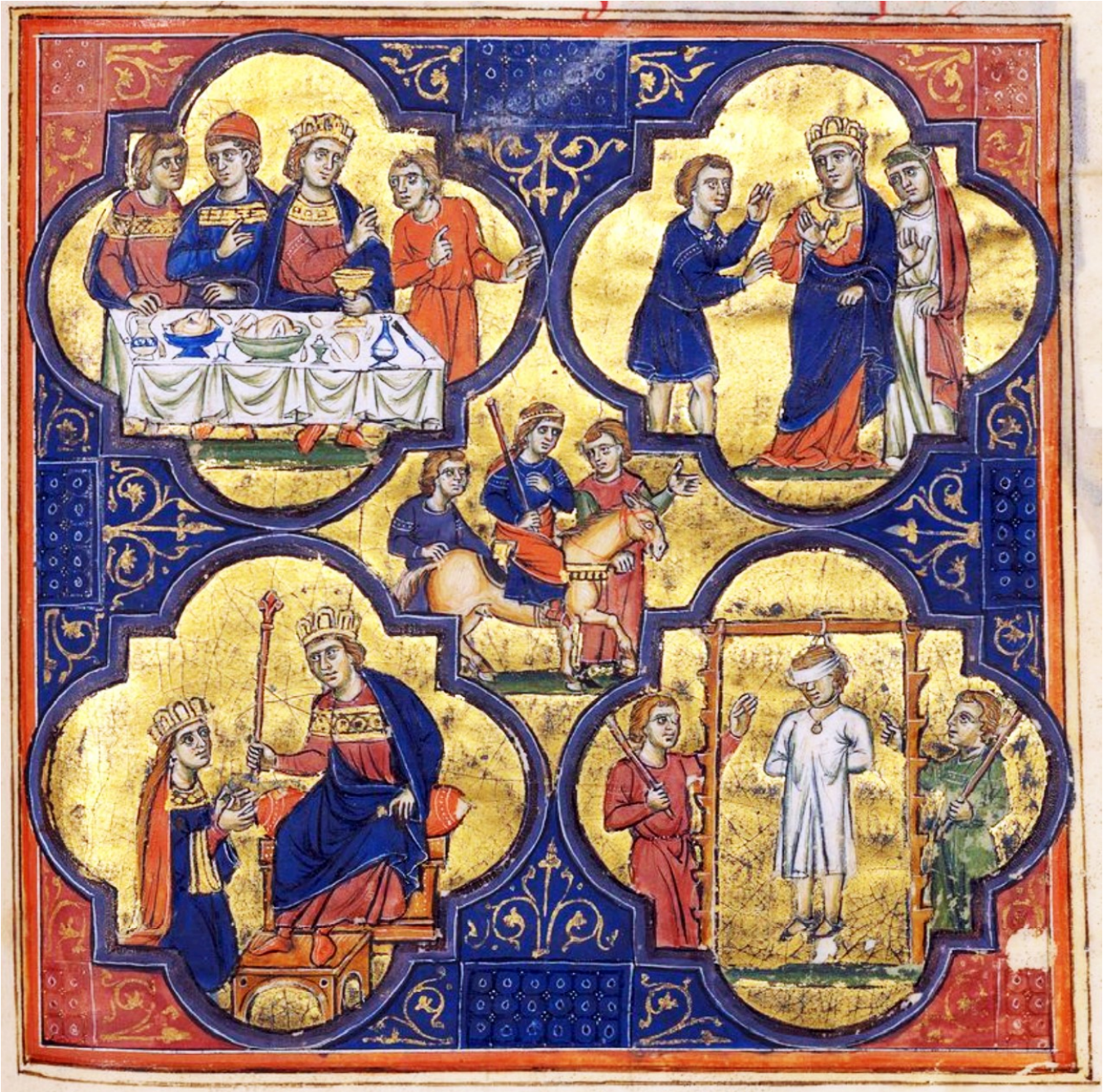


Folio 220v



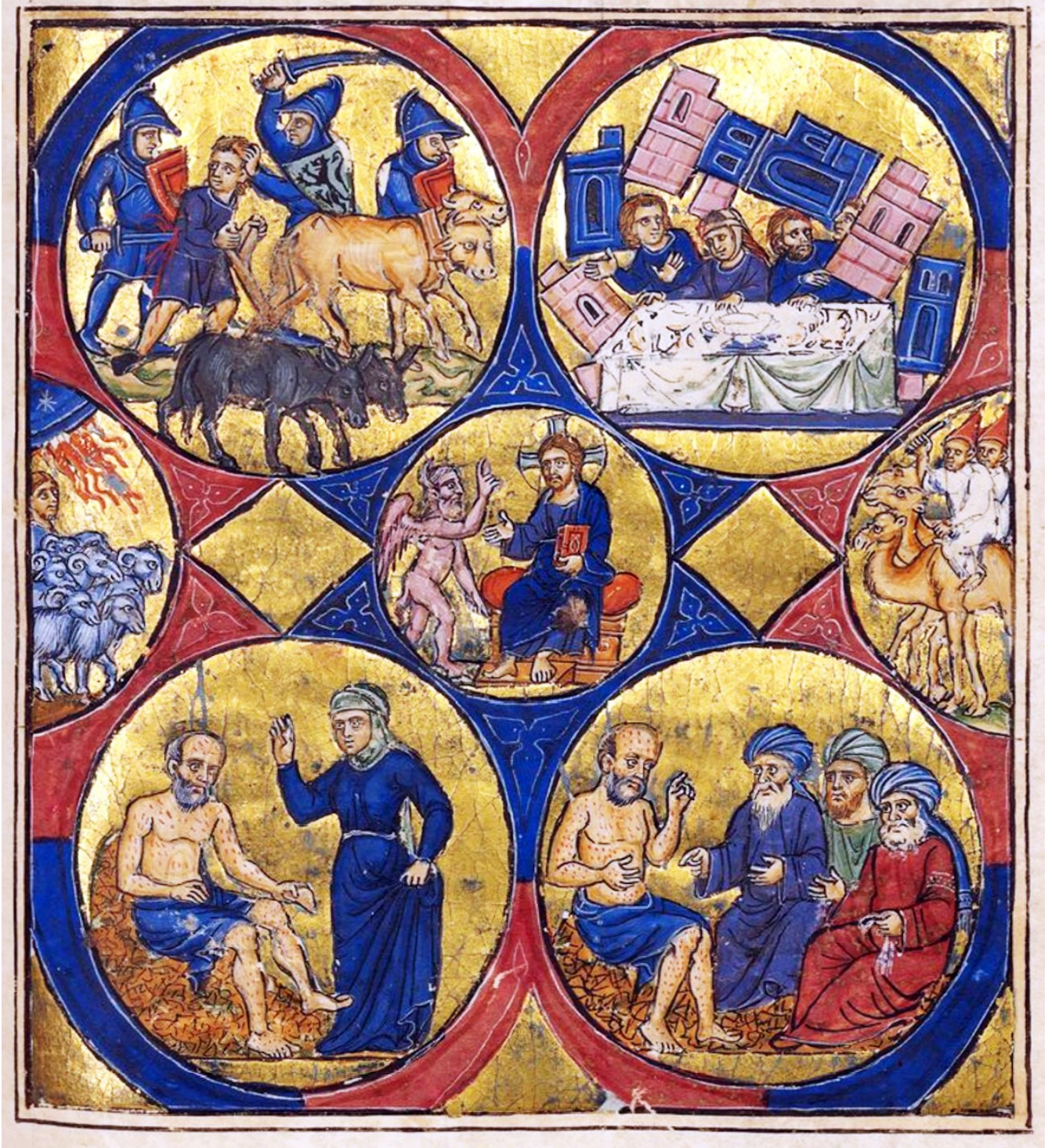


Folio 252r – Livre de Judith



Folio 261r – Livre d'Esther

**R**



Folio 269r – Livre de Job



Folio 296v – Livre de Tobie

*Ja omenoe le premier  
liure dou rei Salamon fi  
de David. rei d'israel.*



Folio 307r – Livre de la Sagesse  
Salomon et la Sagesse



Folio 332v – Livre des Proverbes  
Salomon enseigne





Folio 337r – Livre de l'Ecclésiaste



ICOMEN  
DE



Folio 339r  
Nabuchodonosor pille Jérusalem

lon. il se palue & maumer  
Haes oue de reprendre lo  
me eschannull'oz. ne galor

car il te harroit. *.xl. cap.*

**R**epren & enseigne  
le sage home. & il  
tamera. Donc adra  
son au sage home de bien  
tant. il le fera uolentias.  
& il en fera plus sages. En  
seigne le puidome. & il fera  
maintenant ton enseigne  
ment. Le comencement de  
sapience est. de doubter nre  
seignoz. & ce que les sains  
homes seient est nre sa  
uours. Par moi se tu me  
uies adue multieplea  
ton bien & ta uie. Se tu  
uies estre sages. a ton oes  
le seras. Se tu uies estre  
mauuais. & gabieus. par  
sus toi en reuera h maus

*.xli. cap.*

**R**emme sole cruel plea  
ne de reproches qui  
rien ne ser de tot  
en tot. Quel femme sur la  
sele deuant sapience el plus  
haut leu que ele tmeut. si

aple les trespaillans. & ceaus  
qui douent aler loz droit de  
min. & si loz dit. Delhornez  
uos uos moi sole gent. Quel  
femme noie parler a sages  
geiz. mais al ledeors. & al  
foz dou sou. parole ele. &  
si loz dit. Les argues qui sur  
emblers. celes sunt plus dou  
ces alouire. & le pain q lon  
defent. ce est le plus sauozos  
a mangier. Mais ele la chet  
tue la maleuise ne ser pas  
ne ne cude. que li phant  
denfer soient illuec auuec  
lui. Car qui sarue a tel port  
& a tel femme il desoat en  
enfer. Qui seisoigne de lui  
il apode sa uie. & son sauue  
ment. *.xli. cap.*

**S**il fiz qui est sages &  
prouz fait son pere  
liex & ioios. Mais  
le fiz qui est foiz & nices sur  
sa mere triste & dolente. Li  
tresoz qui sunt aquis par  
ardene. & sanz pite. ne  
puidrent rien a ceaus qui  
les aquierent. Quistye & d'ou  
tue delurent de moze. & de



Folio 64v – Livre de Ruth

« ...Ysaï engendra David le roi. Ici fenit le livre de Ruth la moabitiene. »

# 'Alpha - Bestiaire'





al enorn  
m  
A  
me. Il e  
souam  
la terre.  
dust. Ben  
telhauc  
le cel z la  
du qui t  
en tes ma

Jouenhaus  
tante.  
A  
Abraham al  
rude en la  
lee mambu  
leua les oile  
mes qui ap  
de lui. z il lo  
z dit. Sux

col manda  
re Clau.  
A  
deus partie  
fieri en pu  
gen. Deu  
fieri dices  
de Jacob for  
mande. z

cap. Ja du  
du al madi  
A  
ers d'augu  
en egypte.  
pas quat  
quat il u  
lenfant fi  
es z dit. le  
ou uai te

meur le p  
lier le re  
auuec jole  
A  
en melfat  
prison. au  
apres auu  
me mou  
da que il a  
quil auer

dit. I. v.  
faraon so  
A  
il esteit fi  
buel. gra  
F les me  
les gras.  
sesualla  
se rendon

por tenu  
A  
ne se por  
chambre  
fors z lau  
a ses fiere  
cist ure  
uos mau  
lois dit  
biau ty.

quelon  
por est  
A  
de ses a  
Quant  
la son fi  
ca. z me  
aulle.

egypte. fi  
A  
al iac qu  
rent. z a  
z en reme  
toiz iors  
a grant ro  
reconte l



